



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

УТВЕРЖДАЮ

Ректор

Б.Л. Михеев



**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ,  
ПРОВОДИМОГО РГГУ САМОСТОЯТЕЛЬНО**

для поступающих на основные образовательные программы  
магистратуры в 2022 году

направление подготовки: 45.04.01 Филология

направленность (профиль):

«Теория и практика перевода в профессиональной коммуникации»,  
«Профессиональный письменный перевод в экономике»

Санкт - Петербург  
2021

## **1. Общие положения**

Программа вступительного испытания по направлению подготовки 45.04.01 Филология, направленность (профиль) «Теория и практика перевода в профессиональной коммуникации», «Профессиональный письменный перевод в экономике» предназначена для абитуриентов, поступающих на обучение на программы магистратуры Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный гидрометеорологический университет» (РГГМУ).

Целью вступительного испытания в магистратуру является выявление степени подготовленности абитуриентов к освоению профессионально-образовательной программы магистратуры.

Программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, профессиональных стандартов.

## **2. Форма вступительного испытания**

Вступительное испытание проводится очно или с применением дистанционных образовательных технологий в письменной форме в соответствии с расписанием, утвержденным председателем приемной комиссии и размещенном на странице официального сайта РГГМУ (<http://dovus.rshu.ru/content/priemkom/abit>)

Проведение вступительного испытания с применением дистанционных образовательных технологий регламентируется Положением об организации вступительных испытаний с использованием дистанционных технологий, размещенном на официальном сайте РГГМУ (<http://dovus.rshu.ru/content/priemkom/norm>).

## **3. Продолжительность вступительного испытания**

На выполнение заданий вступительного испытания отводится 120 минут (2 астрономических часа).

## **4. Содержание вступительного испытания**

### **4.1. Теоретическая грамматика.**

Основные грамматические понятия: грамматическая категория, грамматическое значение, грамматическая форма оппозиция, парадигма, грамматические категории в плане содержания и в плане выражения, различия грамматических и лексических значений, основные принципы выделения частей речи, имя существительное и его грамматические категории, имя прилагательное и его грамматические категории, детерминативы, artikel, Числительные, система местоимений, глагол и его грамматические категории, наречие, синтаксис как раздел грамматики, центральная единица синтаксиса, средства выражения синтаксических значений и отношений, типы синтаксической связи, предложение как объект грамматического анализа (определение, типология), члены предложения и критерии их выделения, идентификация членов предложения.

### **4.2. Теоретическая фонетика**

Фонетика, ее разделы и виды, произносительная норма, теория фонемы, функции фонемы, варианты фонемы, соотношение между фонемой и ее вариантами, состав фонем английского/французского языка, методика постановки фонем английского/французского языка, слог и слогоделение, функции ударения, понятие чередования, синтагма, интонация, ее функции и компоненты, фонетическое оформление синтагм различного типа, транскрипция, виды транскрипции.

### **4.3. Лексикология**

Лексикология как наука, слово как главный элемент лексической системы языка, словарный состав языка, виды лексикологии, типы информации, выражаемые лексическими значениями, структура значения слова, мотивировка слова, типы лексических значений, пути изменения значения слов, полисемия, омонимия, синонимия, антонимия,

заимствования, словообразование как способ обогащения словарного состава языка, основные словообразовательные модели.

### 5. Структура вступительного испытания

Вступительное испытание включает 3 типа заданий, которые предполагают развернутый ответ:

- Письменный перевод на русский язык отрывка из неадаптированного художественного текста на языке оригинала (английский или французский) (объем текста 1000 печатных знаков).
- Письменный перевод на иностранный язык (английский или французский) отрывка из газетной статьи на русском языке (объем статьи 500 печатных знаков).
- Письменный ответ на вопрос по одному из разделов романо-германского языкознания, т.е. частному (английскому или французскому) языкознанию.

### 6. Примеры заданий вступительного испытания

#### 6.1. Образец заданий вступительного испытания (французский язык)

I. Отрывок из неадаптированного художественного текста на французском языке оригинала для письменного перевода на русский язык (объем текста 1000 печатных знаков)

Пример:

Quatre jours plus tard arriva la berline qui devait les emporter à Marseille.

Après l'angoisse du premier soir, Jeanne s'était habituée déjà au contact de Julien, à ses baisers, à ses caresses tendres, bien que sa répugnance n'eût pas diminué pour leur rapports plus intimes.

Elle le trouvait beau, elle l'aimait ; elle se sentait de nouveau heureuse et gaie.

Les adieux furent courts et sans tristesse. La baronne seule semblait émue ; et elle mit, au moment où la voiture allait partir, une grosse bourse lourde dans la main de sa fille : « C'est pour tes petites dépenses de jeune femme », dit-elle.

Jeanne la jeta dans sa poche ; et les chevaux détalèrent.

Vers le soir Julien lui dit : « Combien ta mère t'a-t-elle donné dans cette bourse ? » Elle n'y pensait plus et elle la versa sur ses genoux. Un flot d'or se répandit : deux mille francs. Elle battit des mains : « Je ferait des folies », et elle resserra l'argent.

Après huit jours de route, par une chaleur terrible, ils arrivèrent à Marseille.

Et le lendemain le *Roi-Louis*, un petit paquebot qui allait à Naples en passant par Ajaccio, les emportait vers la Corse.

(Guy de Maupassant, *Une vie*)

II. Отрывок из газетной статьи на русском языке для письменного перевода на французский язык (объем статьи 500 печатных знаков)

Пример:

*Минкультуры начнет модернизацию библиотек с сёл и курортов*

*В эксперименте примут участие читатели Судака, поселка Боголюбово и Баграмовского сельского поселения*

Министерство культуры РФ проведет тестирование нового стандарта общедоступных библиотек в Судаке, поселке Боголюбово Судзальского района Владимирской области, а также Баграмовском сельском поселении Рыбновского района Рязанской области.

С помощью введения стандарта ведомство рассчитывает запустить процесс модернизации библиотек страны, в частности, расширить спектр оказываемых услуг (мастер-классы, курсы компьютерной грамотности, творческие вечера) и повысить повысить их качество, а также улучшить материально-техническую базу.

III. Дайте развернутый ответ на теоретический вопрос

Пример:

Синтаксис как раздел грамматики. Центральная единица синтаксиса.

6.2. Б. Образец задания вступительного испытания (английский язык)

I. Отрывок из неадаптированного художественного текста на английском языке оригинала для письменного перевода на русский язык (объем текста 1000 печ. знаков)

Пример:

Herbert Wells

### THE DOOR IN THE WALL

One confidential evening, not three months ago, Lionel Wallace told me this story of the Door in the Wall. And at the time I thought that so far as he was concerned it was a true story.

He told it me with such a direct simplicity of conviction that I could not do otherwise than believe in him. But in the morning, in my own flat, I woke to a different atmosphere; and as I lay in bed and recalled the things he had told me, stripped of the glamour of his earnest slow voice, denuded of the focused, shaded table light, the shadowy atmosphere that wrapped about him and me, and the pleasant bright things, the dessert and glasses and nap cry of the dinner we had shared, making them for the time a bright little world quite cut off from everyday realities, I saw it all as frankly incredible. "He was mystifying!" I said, and then: "How well he did it!... It isn't quite the thing I should have expected him, of all people, to do well."

Afterwards as I sat up in bed and sipped my morning tea, I found myself trying to account for the flavour of reality that perplexed me in his impossible reminiscences, by supposing they did in some way suggest, present, convey—I hardly know which word to use—experiences it was otherwise impossible to tell.

II. Отрывок из газетной статьи на русском языке для письменного перевода на английский язык (объем статьи 500 печатных знаков)

Пример:

ИЗВЕСТИЯ, 2021

Работодатели ценят топ-менеджеров больше других сотрудников

По мнению владельцев 70% российских предприятий, сотрудникам среднего и низшего звена не хватает профессионализма и добросовестности.

Исследование показало, что компании, находящиеся в тяжелом финансовом положении, чаще жалуются на нехватку профессиональных навыков у сотрудников. А финансово устойчивые предприятия в большей степени испытывают потребность в таких качествах своих кадров, как умение взаимодействовать с коллегами, решать проблемы, возникающие в ходе работы, и способность принимать нестандартные решения.

При этом на финансово неуспешных предприятиях реже сомневаются в компетенциях своих управленческих кадров, а претензий к навыкам и компетенциям специалистов и рабочих там гораздо больше.

III. Дайте развернутый ответ на теоретический вопрос

Пример:

Основные грамматические понятия: грамматическая категория, грамматическое значение, грамматическая форма оппозиция, парадигма.

7. Критерии оценивания отдельных заданий и работы в целом

Максимальное количество баллов за письменный перевод текста с иностранного языка – 35 баллов.

Максимальное количество баллов за письменный перевод статьи на иностранный – 35 баллов.

Баллы снимаются за следующие виды ошибок:

Смысловая ошибка	2 балла	полное искажение смысла единицы перевода, исключение существенной информации, внесение в перевод неверной информации.
Смысловая неточность	1 балл	немотивированное исключение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящей к искажению смысла.
Грамматическая ошибка	1балл	Нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикла, временных форм глагола, нарушение порядка слов и т.д.), не приводящее к искажению смысла.
Лексическая (терминологическая) ошибка	1балл	ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не имеющая стилистического характера.
Стилистическая ошибка	1балл	нарушение норм, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.).
Орфографическая ошибка	1балл	ошибка в правописании слов в ПЯ.

Максимальное количество баллов за задание 3 – 30 баллов.

Максимальное количество баллов, которое абитуриент может набрать на экзамене – 100, минимальный балл, подтверждающий успешное прохождение вступительного испытания, – 40.

8. Список литературы, рекомендуемый для подготовки к вступительному испытанию

1. Адмони В.Г. Основы теории грамматики. М., 2004.

2. Бархударов Л.С. Структура простого предложения современного английского языка. М., 2008.

3. Бархударов Л.С. Очерки по морфологии современного английского языка. - М., 2009.

4. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. Изд.4-е,испр. М., 2005.

5. Тураева З.Я. Лингвистика текста. М., 1986.

6. Васильева, Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для вузов / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 473 с.

7. Реферовская Е.А. Аспектуальные значения французского глагола. Л., 1984.

8. Blokh M.Y. A Course in Theoretical English Grammar. M., 2008.

9. Гордина М.В. Фонетика французского языка. - СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1997.

10. Юрова И.В., Зеленина Т.И., Адиба Ф. Практическая фонетика французского языка: Учеб. пособие. Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2005.

11. Chigarevskaia N.A. *Traité de phonétique française*. - M., 1982.
12. Vassiliev V.A. *English Phonetics (A Normative Course)*. M., 1980.
13. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. *Лексикология английского языка. English Lexicology (на английском языке)*. - M., 2008.
14. Арнольд И.В. *Стилистика. Современный английский язык. Учебник для вузов*. Флинта-Наука. М., 2010.
15. Бабич Г.Н. *Лексикология английского языка*. М., 2010.
16. Гак В.Г. *Теоретическая грамматика французского языка*. – М., 2000.
17. Gœbl H. *Bref examen des concepts de «langue standard», «langue commune», «sociolecte», «dialecte», «patois», etc. du point de vue romaniste germaphone // Le plurilinguisme européen. Théorie et pratique en politique linguistique*. – P., 1994. – P. 119-135.